

PREVENTION OF GENDER-BASED DISCRIMINATION: BUSINESS ESTABLISHMENTS' LEGAL OBLIGATIONS

The [Gender Tax Repeal Act of 1995](#) (Act) prohibits a business from discriminating based on a person's gender for prices of similar or like-kind goods and services. However, the Act does not prohibit price differences based on the amount of time, difficulty, or cost of providing the services.

In addition to prohibiting discrimination based on a person's gender, the Act **requires certain businesses** to clearly and conspicuously disclose to customers in writing the pricing for each standard service provided. The posting requirement applies to:

- Barbers and hair salons
- Tailors or businesses providing aftermarket clothing alterations
- Dry cleaners and laundries providing services to individuals

These businesses must follow **specific posting requirements**. The price list must:

- Clearly and completely display pricing for every standard service, which means the 15 most-frequently requested services.
- Use a font 14-point boldface or larger.
- Be posted in an area conspicuous to customers.

The business establishment must also provide a customer with a **complete written price list** upon request.

In addition, the business establishment **must display in a conspicuous place at least one sign**—printed in no less than 24-point boldface type—that states:

CALIFORNIA LAW PROHIBITS ANY BUSINESS ESTABLISHMENT FROM DISCRIMINATING, WITH RESPECT TO THE PRICE CHARGED FOR SERVICES OF SIMILAR OR LIKE KIND, AGAINST A PERSON BECAUSE OF THE PERSON'S GENDER. A COMPLETE PRICE LIST IS AVAILABLE UPON REQUEST.

Business establishments **may be fined \$1,000** for failing to correct within 30 days a violation of any of the requirements after receiving a written notice. The 30-day correction period only applies to posting violations and not to discriminatory pricing violations.

In addition, according to Civil Code section 52(a), a business may be liable for any amount determined by a jury, or a court sitting without a jury, up to three times the amount of actual damage but no less than \$4,000, plus any attorney's fees. However, an action under this section does not prohibit an aggrieved party from seeking any other available remedy or procedure.

OTHER PROVISIONS

This Act does not change or affect provisions of the Health and Safety Code, the Insurance Code, or other laws that govern a health care service plan, or insurer underwriting or rating practices.

To read the full text of the [Gender Tax Repeal Act of 1995](#) (Civil Code section 51.6), visit the California Legislative Information website at <https://leginfo.legislature.ca.gov>.



PREVENCIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN POR GÉNERO: OBLIGACIONES LEGALES DE ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES

La [Ley de derogación de impuestos de género de 1995](#) (Ley) prohíbe a una empresa imponer precios de bienes o servicios similares o del mismo tipo como discriminación en función al género de una persona. Sin embargo, la Ley no prohíbe las diferencias de precios en función de la cantidad de tiempo, la dificultad o el costo de la prestación de servicios.

Además de prohibir la discriminación en función del género de una persona, la Ley **exige a ciertas empresas** que revelen de manera clara y visible a los clientes por escrito los precios de cada servicio estándar que proporcionan. El requisito de publicación de precios rige para:

- Barberos y salones de peluquería.
- Sastres o empresas que ofrezcan modificaciones de indumentaria.
- Tintorerías y lavanderías que prestan servicios a particulares.

Estas empresas deben seguir **requisitos específicos de publicación** de precios. La lista de precios debe:

- Mostrar de forma clara y completa los precios de cada servicio estándar, es decir, los 15 servicios solicitados con mayor frecuencia.
- Usar un tipo de letra en negrita de 14 puntos o más grande.
- Estar publicada en un área visible para los clientes.

El establecimiento comercial también debe proporcionar a un cliente que lo requiera una **lista de precios completa por escrito**.

Además, el establecimiento comercial **debe mostrar en un lugar visible al menos un cartel**, impreso en un tipo de letra negrita de al menos 24 puntos, con la leyenda:

LA LEY DE CALIFORNIA PROHIBE A CUALQUIER ESTABLECIMIENTO COMERCIAL LA DISCRIMINACIÓN, CON RESPECTO AL PRECIO COBRADO POR SERVICIOS SIMILARES O DEL MISMO TIPO, CONTRA UNA PERSONA EN BASE A SU GÉNERO. UNA LISTA DE PRECIOS COMPLETA ESTÁ DISPONIBLE PREVIA SOLICITUD.

Los establecimientos comerciales **pueden recibir una multa de \$1,000** por no corregir en un plazo de 30 días una violación de cualquiera de los requisitos después de recibir una notificación por escrito. El período de corrección de 30 días solo se aplica a las infracciones a la publicación y no a las infracciones por precios discriminatorios.

Además, de conformidad con la sección 52(a) del Código Civil, una empresa puede ser responsable por cualquier monto determinado por un jurado o un tribunal sin jurado, de hasta tres veces el monto del daño real pero no menor a \$ 4,000, más honorarios de abogados. Sin embargo, una acción bajo esta sección no le prohíbe a una parte agraviada buscar cualquier otro remedio o procedimiento disponible.

OTRAS DISPOSICIONES

Esta Ley no modifica ni afecta las disposiciones del Código de Salud y Seguridad, el Código de Seguros u otras leyes que rigen un plan de servicios de atención médica o las prácticas de suscripción o cotización de aseguradoras.

Para leer el texto completo en inglés de la [Ley de derogación de impuestos de género de 1995 \(Sección 51.6 del Código Civil\)](#), visite el sitio web de información legislativa de California en <https://leginfo.legislature.ca.gov>.

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS



PAG-IWAS SA DISKRIMINASYON BATAY SA KASARIAN: MGA LIGAL NA OBLIGASYON SA MGA GUSALI NG NEGOSYO

Pinagbabawalan ng [Gender Tax Repeal Act ng 1995](#) (Batas) ang isang negosyo mula sa pagtatangi batay sa kasarian ng isang tao para sa mga presyo ng katulad o katulad-sa-klase na mga kalakal at serbisyo. Gayunpaman, hindi pinagbabawalan ng Batas ang mga pagkakaiba batay sa dami ng oras, kahirapan, o gastos sa pagbibigay ng mga serbisyo.

Bilang karagdagan sa pagbabawal ng diskriminasyon batay sa kasarian ng isang tao, ang Batas ay **kinakailangan ang ilang mga negosyo** na malinaw at maliwanag na ibunyag sa mga kostumer ang pagpepresyo para sa bawat karaniwang serbisyo na ibinigay nang nakasulat. Nalalapat ang kinakailangan sa pagpaskil sa:

- Mga barbero at hair salon
- Mga mananahi o negosyong nagbibigay ng mga pagbabago sa damit pagkatapos ng pagbili
- Mga dry cleaner at labanderya na nagbibigay ng mga serbisyo sa mga indibidwal

Dapat sundin ng mga negosyo ang **espesipikong kinakailangan ng pagpaskil**. Ang listahan ng presyo ay dapat:

- Malinaw at ganap na ipinapakita ang presyo para sa bawat karaniwang serbisyo, na nangangahulugang ang 15 pinaka-madalas hilingin na mga serbisyo.
- Paggamit ng laki ng letra na 14-point boldface o mas malaki.
- Ipapaskil sa lugar na kitang-kita ng mga kostumer.

Dapat ding magbigay ang gusali ng negosyo sa kostumer ng **kumpletong nakasulat na listahan** ng presyo kapag hiniling.

Bilang karagdagan, ang gusali ng negosyo ay **dapat i-display sa kitang-kita na lugar ang hindi bababa sa isang karatula**—na nakaprinta sa hindi mas maliit sa 24-point boldface na uri—na nagsasabing:

CALIFORNIA ANG ANUMANG GUSALI NG NEGOSYO MULA SA PAGTATANGI, SA PRESYO NA SISINGILIN PARA SA MGA SERBISYO NA MAGKATULAD O MAGKAPAREHO ANG URI, LABAN SA ISANG TAO DAHIL SA KASARIAN NITO. MAGAGAMIT ANG KUMPLETONG LISTAHAN NG PRESYO KAPAG HINILING.

Ang mga gusali ng negosyo ay **maaring mamulta ng \$1,000** para sa hindi pagtama ng isang paglabag sa loob ng 30 araw ng alinman sa mga kinakailangan pagkatapos matanggap ang nakasulat na paunawa. Ang panahon ng 30 araw na pagwawasto ay nalalapat lamang sa pagpaskil ng mga paglabag at hindi sa mga paglabag na pagtatangi sa pagpepresyo.

Bilang karagdagan, ayon sa seksyon 52(a) ng Civil Code, maaaring managot ang isang negosyo para sa anumang halagang tinukoy ng isang hurado, o isang korte na walang hurado, hanggang sa tatlong beses ng halaga ng aktwal na pinsala ngunit hindi bababa sa \$4,000, dagdag ang anumang bayad sa abugado. Gayunpaman, ang isang aksyon sa ilalim ng seksyong ito ay hindi nagbabawal sa agrabyadong partido mula sa paghahanap ng anumang iba pang magagamit na remedyo o pamamaraan.

IBANG MGA PROBISYON

Hindi binabago o nakakaapekto ang Batas na ito sa mga probisyon ng Health and Safety Code, Insurance Code, o iba pang mga batas na namamahala sa plano ng serbisyo ng pangangalaga sa kalusugan, o paniniguro ng ari-arian o mga kasanayan sa pag-uuri.

Upang basahin ang buong teksto ng [Gender Tax Repeal Act of 1995 \(Civil Code section 51.6\)](#), bisitahin ang website ng California Legislative Information sa <https://leginfo.legislature.ca.gov>

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS



PHÒNG CHỐNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ THEO GIỚI TÍNH: NGHĨA VỤ PHÁP LÝ CỦA CƠ SỞ KINH DOANH

Đạo Luật Bãi Bỏ Thuế Mang Tính Phân Biệt Giới Tính 1995 (Đạo Luật) nghiêm cấm cơ sở kinh doanh phân biệt đối xử theo giới tính của một người đối với giá của hàng hóa và dịch vụ tương tự hoặc tương đương. Tuy nhiên, Đạo Luật không nghiêm cấm mức chênh lệch giá căn cứ vào lượng thời gian, độ khó, hoặc chi phí để cung cấp dịch vụ.

Ngoài việc nghiêm cấm phân biệt đối xử theo giới tính của một người, Đạo Luật **yêu cầu các cơ sở kinh doanh nhất định** công bố rõ ràng và dễ thấy cho khách hàng bằng văn bản mức giá đối với mỗi dịch vụ tiêu chuẩn được cung cấp. Yêu cầu niêm yết áp dụng đối với:

- Tiệm cắt tóc và tiệm làm tóc
- Thợ may hoặc cơ sở kinh doanh cung cấp dịch vụ sửa chữa quần áo phụ kiện
- Dịch vụ giặt khô và giặt là cung cấp dịch vụ cho cá nhân

Các cơ sở kinh doanh này phải tuân theo **các yêu cầu niêm yết cụ thể**. Bảng giá phải:

- Hiện thị rõ ràng và đầy đủ mức giá cho mọi dịch vụ tiêu chuẩn, có nghĩa là 15 dịch vụ được yêu cầu thường xuyên nhất.
- Sử dụng font chữ đậm cỡ chữ 14 hoặc to hơn.
- Được niêm yết ở khu vực mà khách hàng dễ thấy.

Cơ sở kinh doanh cũng phải cung cấp cho khách hàng **bảng giá hoàn chỉnh** theo yêu cầu.

Ngoài ra, cơ sở kinh doanh **phải trưng bày ở một nơi dễ thấy ít nhất một biển hiệu**—được in đậm với font chữ tối thiểu là 24—ghi rằng:

ĐẠO LUẬT CALIFORNIA NGHIÊM CẤM BẤT KỲ CƠ SỞ KINH DOANH NÀO PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ VỀ GIÁ TÍNH CHO DỊCH VỤ TƯƠNG TỰ HOẶC TƯƠNG ĐƯƠNG ĐỐI VỚI MỘT NGƯỜI DỰA THEO GIỚI TÍNH CỦA NGƯỜI ĐÓ. BẢNG GIÁ HOÀN CHỈNH CÓ SẴN THEO YÊU CẦU.

Cơ sở kinh doanh **có thể bị phạt \$1.000** nếu không khắc phục vi phạm đối với bất kỳ yêu cầu nào trong vòng 30 ngày sau khi nhận văn bản thông báo. Thời hạn khắc phục 30 ngày chỉ áp dụng đối với vi phạm về niêm yết và không áp dụng đối với vi phạm phân biệt đối xử về giá.

Ngoài ra, theo điều 52(a), Bộ Luật Dân Sự, một cơ sở kinh doanh có thể phải chịu trách nhiệm về bất kỳ số tiền nào được xác định bởi bồi thẩm đoàn, hoặc tòa án không có bồi thẩm đoàn, lên đến gấp ba lần số tiền thiệt hại thực tế nhưng không thấp hơn \$4.000, cộng với tiền phí luật sư. Tuy nhiên, một hành động theo quy định tại mục này không nghiêm cấm một bên bị hại tìm kiếm bất kỳ biện pháp khắc phục hoặc quy trình khắc phục nào khác có sẵn.

CÁC QUY ĐỊNH ĐỊNH KHÁC

Đạo Luật này không thay đổi hoặc ảnh hưởng đến các quy định của Đạo Luật Sức Khỏe và An Toàn, Đạo Luật Bảo Hiểm, hoặc các luật khác điều chỉnh chương trình dịch vụ chăm sóc sức khỏe, hoặc hoạt động bảo lãnh hoặc xếp hạng bảo hiểm.

Để đọc toàn văn của **Đạo Luật Bãi Bỏ Thuế Mang Tính Phân Biệt Giới Tính 1995** (điều 51.6 của Bộ Luật Dân Sự), vui lòng truy cập trang web Thông Tin Pháp Lý California tại <https://leginfo.legislature.ca.gov>.

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS



防止基於性別的歧視： 企業機構的法律義務

1995年《性別稅廢止法案》（法案）禁止企業基於個人性別對類似或同類商品和服務的價格實施歧視。但是，該法案並不禁止基於提供服務的時間、難度、或成本的價格差異。

除了禁止基於個人性別的歧視外，該法案還規定**某些企業機構**以書面形式，清楚、醒目地向客戶披露每項標準服務的價格。該張貼要求適用於如下企業：

- 理髮店和美髮沙龍
- 裁縫店或提供售後服裝修改的業務
- 向個人提供服務的乾洗店和洗衣店

這些企業必須遵循**特定的張貼要求**。價目表必須：

- 清晰且完整地顯示每項標準服務的價格，這意味著 15 項最常請求的服務。
- 使用 14 號粗體或更大的字體。
- 張貼在客戶可能看到的地方。

企業機構還必須應要求向客戶提供**完整的書面價目表**。

此外，企業機構必須在顯眼的地方顯示**至少一個標記**—以至少 24 號的粗體字打印—說明：

加州法律禁止企業以人的性別為由，就類似或同類服務的收費價格，對此人實施歧視。完整的價目表可供索取。

企業機構在收到違反任何要求的書面通知後，如果在 30 天內未更正違規行為，則**可能被罰款 \$1,000 美元**。30 天的更正期僅適用於張貼違規，不適用於歧視性價格違規。

此外，根據《民法典》第 52(a) 款，企業可能對陪審團或沒有陪審團的法庭確定的任何金額承擔責任，最高為實際損害金額的三倍，但不得少於 \$4,000 美元，外加任何律師費。但是，根據本款採取的行動並不禁止感到受屈的一方尋求其他可用的賠償或程序。

其他條款

該法案不會改變或影響《健康與安全法》，《保險法》、或其他管轄醫療保健服務計劃或保險人承保或評級做法的法律。

要閱讀 1995年《性別稅廢止法案》（《民法典》第 52(a) 款）的全文，請訪問加州立法資訊網站，網址為 <https://leginfo.legislature.ca.gov>。

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS



防止基于性别的歧视： 企业机构的法律义务

1995年《性别税废止法案》（法案）禁止企业基于个人性别对类似或同类商品和服务的价格实施歧视。但是，该法案并不禁止基于提供服务的时间、难度、或成本的价格差异。

除了禁止基于个人性别的歧视外，该法案还规定**某些企业机构**以书面形式，清楚、醒目地向客户披露每项标准服务的价格。该张贴要求适用于如下企业：

- 理发店和美发沙龙
- 裁缝店或提供售后服装修改的业务
- 向个人提供服务的干洗店和洗衣店

这些企业必须遵循**特定的张贴要求**。价目表必须：

- 清晰且完整地显示每项标准服务的价格，这意味着 15 项最常请求的服务。
- 使用 14号粗体或更大的字体。
- 张贴在客户可能看到的地方。

企业机构还必须应要求向客户提供**完整的书面价目表**。

此外，企业机构必须在**显眼的地方显示至少一个标记**—以至少 24 号的粗体字打印—说明：

加州法律禁止企业以人的性别为由，就类似或同类服务的收费价格，对此人实施歧视。完整的价目表可供索要。

企业机构在收到违反任何要求的书面通知后，如果在 30 天内未更正违规行为，则**可能被罚款 \$1,000 美元**。30 天的更正期仅适用于张贴违规，不适用于歧视性价格违规。

此外，根据《民法典》第52(a)款，企业可能对陪审团或没有陪审团的法庭确定的任何金额承担责任，最高为实际损害金额的三倍，但不得少于 \$4,000 美元，外加任何律师费。但是，根据本款采取的行动并不禁止受害方寻求其他可用的赔偿或程序。

其他条款

该法案不会改变或影响《保健和安全法规》，《保险法规》、或其他管辖医疗保健服务计划或保险人承保或评级做法的法律。

要阅读 1995年《性别税废止法案》（《民法典》第 52(a) 款）的全文，请访问加州立法资讯网站，网址为 <https://leginfo.legislature.ca.gov>。

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS



성 차별 방지: 사업체의 법적 의무

1995년 성차별 세금 폐지 법은 유사하거나 같은 종류의 재화와 서비스에 대한 요금을 성별에 따라 다르게 부과하는 것을 금지합니다. 그러나 해당 법은 서비스 제공에 소요되는 시간, 난이도 또는 비용에 따른 가격 차이를 금지하는 것은 아닙니다.

성별에 따른 차별을 금지하는 것 외에도 이 법은 특정 사업체가 제공하는 표준 서비스의 가격을 서면으로 고객에게 명확하게 공개하도록 규정하고 있습니다. 해당 공개 게시 사항은 다음과 같은 경우에 적용됩니다.

- 이발소 및 미용실
- 의류 수선을 하는 재단사 또는 해당 업종
- 소비자에게 서비스를 제공하는 세탁소

이와 같은 비즈니스는 **특정 게시 요구 사항을 따라야 합니다**. 가격표는 다음을 포함해야 합니다.

- 고객이 자주 요청하는 15가지 기본 서비스의 가격을 명확하고 확실하게 표시합니다.
- 굵은 글꼴과 14 포인트 이상으로 표기하십시오.
- 고객이 쉽게 확인할 수 있는 장소에 게시하십시오.

고객이 요청하면 사업장은 **서비스 전체 가격의 기재된 목록**을 고객에게 제공해야 합니다.

또한 사업장은 **24포인트 이상의 굵은 글씨로 만든 최소 하나의 표**시를 눈에 잘 띄는 위치에 게시해야 합니다.

캘리포니아 법은 사업장에서 차별을 금지하고 있습니다. 이는 유사하거나 같은 종류의 서비스에 대한 요금을 성별에 의해 다르게 부과하는 것을 포함합니다. 요청 시에는 전체 서비스의 가격 목록을 확인할 수 있습니다.

서면 통보를 받은 후 30일 이내에 요구 사항을 위반한 경우 **1,000 달러의 벌금이 부과될 수 있습니다**. 30일의 정정 기간은 가격 성차별이 아닌 게시 위반에만 적용됩니다.

또한 민법 52 (a)조에 따라 배심원이 있거나 배심원이 없는 법정에서 실제 손해액의 최대 3배이지만 변호사 비용 포함 최대 4,000달러 이하의 금액이 부과될 수 있습니다. 그러나 이 조항에 의거한 조치는 피해 당사자가 다른 구제 수단이나 절차를 찾는 것을 금지하지 않습니다.

기타 조항

해당 법안은 보건 안전법, 보험법, 또는 의료 서비스 계획, 보험사 인수 또는 평가 관행을 관장하는 다른 법률의 조항을 변경하거나 영향을 미치지 않습니다.

1995년 성차별 방지법 (민법 51.6조항)의 전체 내용을 읽으려면 California Legislative Information 웹 사이트 (<https://leginfo.legislature.ca.gov>)를 방문하십시오.

STATE OF CALIFORNIA
dca
DEPARTMENT OF CONSUMER AFFAIRS

